## 21 ASTEARTEA/ MARTES **LABO 1.** 20:00

**663114** (07'23)
*Isamu Hirabayashi / Japonia / 2011 / Animazioa / Betacam Digitala*
66 urteko txitxarra naiz. Lurrikara handi bat izan zen. Tsunami handi bat izan zen. Istripu handi bat ere izan zen.
Soy una cigarra de 66 años. Hubo un gran terremoto. Hubo un gran tsunami. Hubo también un gran accidente.

**PASSING THROUGH THE NIGHT** (13'12)
*Wattanapume Laisuwanchai / Thailandia / 2011 / Esperimentala / Betacam Digitala*
Eguzkiaren argia itzaltzen den heinean, iluntasuna zabaltzen da inguruan. Haize hotzak gela betetzen du. Adin ertaineko emakume bat lotan dago. Hasi da bidaia.
A medida que la luz del sol se desvanece, la oscuridad se extiende sobre la zona. El frío viento llena la habitación. Una mujer de mediana edad duerme. El viaje ha comenzado.

**GOD VIEW** (07'02)
*Billy Lumby / Erresuma Batua (Ingalaterra) / 2011 / Esperimentala/Fikzioa / Betacam Digitala*
Ezohiko ikuspegi batetik, Philipi jarraika goaz Hackney (ekialdeko Londres) bere auzoan barna. Ez dago burutik ondo eta bere emaztea eta alaba faltan botatzen ditu.
Desde un perspectiva inusual, seguimos a Philip por su barrio en Hackney, al este de Londres. Mentalmente no está bien y echa mucho de menos a su mujer y a su hija.

**IN TRANSIT** (19'24)
*Heidi Cathrine Morstang / Erresuma Batua (Ingalaterra), Errusia / 2011 / Dokumentala/Esperimentala / Betacam Digitala*
Bigarren Mundu Gerran SSetako indarrekin aritu ziren bolondres norvegiarren aberriratzea. Ekialdeko Fronteko bataila baten ondorioez diharduen ikerketa da filma, eta ardatza traidore politiko norveniarren hondarrak aberriratzean jartzen du.
Repatriación de los voluntarios noruegos con las fuerzas de las SS en la Segunda Guerra Mundial. Una investigación sobre las consecuencias de una batalla del Frente del Este, donde el foco se centra en el regreso a casa de los restos de traidores políticos noruegos.

★ **DOOMED (CONDENADOS)** (11'00)
*Guillermo García Carsí / Espainia / 2011 / Fikzioa / Betacam Digitala*
Narratzailearekin 24 orduz bizi diren izaki ez-lurtar batzuen bizimodu eta ohiturei buruzko dokumental faltsua. Animalia lurtarrekin gertatzen denaren kontra, hau da, senak bultzatuta biziraupena bilatzearen kontra, izaki hauen izaerak denbora eta energia galtzera daramatza, eta azkenean, desagertze zentzugabe eta komiko batera.
Falso documental sobre la vida y costumbres de unas criaturas parecidas a las terráqueas, en convivencia veinticuatro horas con el Narrador. Estas criaturas se diferencian de las de la Tierra en que en vez de tener unos instintos enfocados a la supervivencia, los suyos parecen dirigirles con actos absurdos y autodestructivos, a una cómica extinción.

**PORTRAIT FROM HAITI** (11'00)
*Giovanni Fantoni Modena / Singapur / 2011 / Fikzioa / Betacam Digitala*
Jens Christensen NBEko ofiziala, bere bulegoan ari zen lanean 2010ean Haitin lurrikara gertatu zenean. Bost egun eta bost gau igaro ondoren aurkitu zuten bere grapagailuaren hotsari esker. Hirugarren egunetik aurrera ez zekien esna edo lo zegoen. Ospitalean soilik bi egun igaro ostean kalera atera zen biziraun zuten gainontzekoei laguntzeko.
Jens Christensen, un oficial de la ONU, estaba trabajando en su despacho durante el terremoto que tuvo lugar en Haití en 2010. Tras cinco días y cinco noches fue encontrado gracias al sonido de su grapadora. A partir del tercer día ya no sabía si estaba despierto o dormido. Tras haber pasado solo dos días en el hospital, decidió salir a la calle y ayudar a otros supervivientes.

**AT THE FORMAL** (07'44)
*Andrew Kavanagh / Australia / 2011 / Esperimentala/Fikzioa / Betacam Digitala*
Antzinako erritualek eta modernoek talka egiten dute institutuko graduazio festa baten irudikapen makabro honetan.
Rituales modernos y antiguos chocan en esta macabra representación de una fiesta de graduación de instituto.

**THE CENTRIFUGE BRAIN PROJECT** (07'00)
*Till Nowak /Alemania / 2011 / Fikzioa / 35 mm*
"Centrifuge Brain Project" 1970eko hamarkadan abiatu zen zientzia-esperimentu bat da. Jendearen gaitasun mentala hobetzen duen jolas-parke batean datza. Laslowicz doktoreak azaltzen du proiektua. Bere ustez, jendea 20.000 zalditako indarrean zentrifugatzeak giza arazoak konpontzen ditu.
"Centrifuge Brain Project" es un experimento científico que comenzó en la década de 1970. Se trata de un parque de atracciones que mejora la capacidad cerebral de la gente. El Dr. Laslowicz explica el proyecto. Cree que centrifugar a la gente a 20.000 caballos de fuerza puede solucionar los problemas humanos.

## 22 ASTEAZKENA/ MIÉRCOLES **LABO 2.** 20:00

**WE'LL BECOME OIL** (08'00)
*Mihai Grecu / Errumania / 2011 / Animazioa/Esperimentala / Betacam Digitala*
Paisaia idor batean meta-gatazka baten lorratzak ageri dira, edozein arazo politiko edo ideologikoz harago. Azaldu ezinezko krisi egoera batek hartzen du dena, geografia mineral hutsa gerra eszenategi batean bilakatuz. Petrolioaren istorioak Historiari gain hartzen dio.
Paisajes áridos llevan las marcas de un meta-conflicto, más allá da cualquier cuestión política o ideológica. Un inexplicable estado de crisis invade los espacios, transformando una geografía mineral en escenario de guerra. La historia del petróleo se apodera de la Historia.

**NIGHT FISHING** (33'12)
*Chan-wook Park, Chan-Kyong Park / Hego Korea / 2011 / Fikzioa / Betacam Digitala*
Basotik gertu, gizon bat ibaian arrantzan ari da. Kanaberarekin zerbait handia harrapatu du: hiletatako soineko zuria jantzita daraman emakume bat, neskato-ahotsez negarrez ari dena eta "aitatxo" deitzen diona.
Cerca del bosque, un hombre pesca en el río. Atrapa algo grande con la caña de pescar: una mujer con un blanco vestido de funeral, llorando con voz de niña y llamándole "papi".

**HENRICK** (05'00)
*Yoonah Nam / Erresuma Batua (Ingalaterra) / 2011 / Animazioa / Betacam Digitala*
Henricke 7 urte zituenetik oinetako mota bera jantzi izan ditu: zapatila zuri arruntak. 157. aldiz 157 zenbakia zeramaten zapatilak jantzi zituenean, begirale batek (narratzaileak) Henricki zapatilak ostutzea erabaki zuen.
Henrick ha vestido el mismo tipo de zapatos desde que tenía 7 años: corrientes zapatillas blancas. Cuando Henrick vistió sus zapatillas blancas número 157, marcadas con el número 157, un observador (el narrador) decidió robarle a Henrick sus zapatillas.

**THE STREETS OF THE INVISIBLES** (11'15)
*Remo Rauscher / Austria / 2011 / Animazioa/Esperimentala / Beta SP*
Mike Stone eta Steve Keller gaur egungo kaleetara itzuli dira, berez, duela hogeita hamar urte atxilotua behar zuen hiltzaile maniakoa harrapatzeko. 70. hamarkadako polizia-drama ospetsua egungo Google Street View-ko kaleetan.
Mike Stone y Steve Keller están de vuelta en las calles para atrapar al homicida maniaco que debió haber sido arrestado hace treinta años. El famoso drama policial de los 70 en las actuales calles del Google Street View.

**DONA SÔNIA PEDIU UMA ARMA PARA SEU VIZINHO ALCIDES** (17'52)
*Gabriel Martins / Brasil / 2011 / Fikzioa / 35 mm*
Dona Sôniak mendekua nahi du.
Dona Sônia quiere venganza.

★ **BELLY** (07'00)
*Julia Pott / Erresuma Batua (Ingalaterra) / 2011 / Animazioa / Betacam Digitala*
Oscar adin nagusitasunera iristear dago, nahiz eta berak nahi ez. Hori gertatzean, zerbait atzean uztearen zorigaitza bizi beharko du derrigorrean, baina oraindik senti dezake zera hori sabel barrenean.
Oscar está a punto de alcanzar la mayoría de edad, mal que le pese. Es un mal necesario, pero al hacerlo deberá dejar algo atrás, aunque todavía pueda sentirlo en la boca del estómago.

## 23 OSTEGUNA/ JUEVES **LABO 3.** 20:00

**HEAVY HEADS** (07'34)
*Helena Frank / Danimarka / 2010 / Animazioa / 35 mm*
Sukalde gris batean, Monikak bizimodu bakartia darama, tantaka ari den iturriaren hotsa eta euli baten zurrumurrua lagun. Monika eulia seduzitzear dela, arrotz triste batek ustekabean harrapatzen du eulia, ate okerretik sartuta. Bakardadeari buruzko komedia beltz minimalista.
En una cocina gris, Monika vive una vida solitaria, con los ruidos del grifo que gotea y el zumbido de una mosca. Monika está apunto de seducir a la mosca cuando un triste extraño repentinamente sorprende a su mosca entrando por la puerta equivocada. Comedia negra minimalista sobre la soledad.

★ **WIND OVER LAKE** (34'00)
*Jeorge Elkin / Erresuma Batua (Eskozia) / 2010 / Esperimentala/Fikzioa / Betacam Digitala*
Film honen asmoa ez zen inongo gairen gainean jardutea, baina zerbaiti buruz da. Seguruaski, bertan agertzen den jendeari buruz eta egileari buruz.
Este film no estaba pensado para que fuera sobre nada en particular, pero es sobre algo. Probablemente, es acerca de la gente que aparece en la película y de su autor.

**CHOROS** (12'44)
*Michael Langan, Terah Maher / Estatu Batuak / 2011 / Animazioa/Esperimentala / Betacam Digitala*
Dantzari baten mugimenduetatik emakumezko abesbatza bat azaltzen da amets-giroko "pas de trente-deux" honetan.
Un coro femenino emerge de los movimientos de una bailarina en este "pas de trente-deux" surrealista.

**MOXIE** (05'50)
*Stephen Irwin / Erresuma Batua (Ingalaterra) / 2011 / Animazioa / Betacam Digitala*
Hartza piromano batek faltan botatzen du bere ama.
Un oso pirómano extraña a su madre.

**METEOR** (14'50)
*Christoph Girardet, Matthias Müller / Alemania / 2011 / Esperimentala / 35 mm*
Filmen elementuak, ipuin miragarrietako une galduak eta zientzia-fikziozko motibo klasikoak erabiliz, METEORek ikusleak bidaia batean daramatza, haur baten logelatik espazio urrunera.
Incluyendo elementos de películas, momentos perdidos de cuentos de hadas y motivos clásicos de ciencia ficción, METEOR lleva a sus espectadores en un viaje desde la habitación de un niño al espacio exterior.

**THE PUB** (06'50)
*Joseph Pierce / Erresuma Batua (Ingalaterra) / 2012 / Animazioa/Fikzioa / Betacam Digitala*
Egun bat Londres iparraldeko pub batean.
Un día en la vida de un pub del norte de Londres.

## 24 OSTIRALA/ VIERNES **LABO 4.** 20:00

**WE MAY MEET, WE MAY NOT** (07'40)
*Skirmanta Jakaite / Lituania / 2011 / Animazioa / Beta SP*
Ama-alaben arteko komunikazio oztopoei buruzko istorio honetan, errealitateari aurre egiteko beldurrak ondorio lazgarriak dakartza.
Una historia de falta de comunicación entre madre e hija, donde el miedo a enfrentarse a la realidad conlleva trágicas consecuencias.

★ **BOBBY YEAH** (23'00)
*Robert Morgan / Erresuma Batua (Ingalaterra) / 2011 / Animazioa / Betacam Digitala*
BOBBY YEAH erdipurdiko matoi bat da, borrokan aritzea eta lapurtzea gustoko duena. Egun batean, pertsona oso arriskutsu batzuei euren maskota gustokoena lapurtzen die eta arazo handi batean sartzen da. Horrelakoetaz ikasi egin beharko luke, baina beretzat saihestezina da.
BOBBY YEAH es un matón de poca monta al que le gusta pelearse y robar. Un día roba la mascota favorita de algunos individuos muy peligrosos, metiéndose en un gran problema. Debería aprender, pero en realidad no lo puede evitar.

**ATTACH BOAT TO MOTOR** (15'00)
*Nathan Lewis / Australia / 2010 / Esperimentala/Fikzioa / Betacam Digitala*
Landagunean pasatako egun bateko gertakariek gazte bat bere bidea hartzera daramate.
Los acontecimientos de un día en el campo llevan a un joven a continuar su propio camino.

**SUNDAY** (10'00)
*Duane Hopkins / Erresuma Batua (Ingalaterra) / 2011 / Esperimentala / Betacam Digitala*
Hiru mutiko nerabe dira protagonista identitatea, psikologia eta ingurugiroaren arteko harremanak aztertzen dituen landaguneko gazteria britainiarraren erretratu filmiko honetan.
Tres chicos adolescentes son los protagonistas de una serie de retratos fílmicos de la juventud rural británica que exploran las relaciones entre identidad, psicología y medio ambiente.

**DELL'AMMAZZARE IL MAIALE** (06'20)
*Simone Massi / Italia / 2011 / Animazioa / Betacam Digitala*
Txerri-kortatik ateratzen duten bitartean, txerri batek mundua ikusteko aukera du.
Mientras es sacado de la pocilga, un cerdo tiene la oportunidad de ver el mundo.

**CHASE** (13'00)
*Adriaan Lokman / Frantzia, Herbehereak / 2011 / Animazioa / 35 mm*
Arnasestuka utziko zaituen harrapaketa.
Una persecución que te deja sin aliento.

**MOVING STORIES** (07'15)
*Nicolas Provost / Belgika / 2011 / Esperimentala / Betacam Digitala*
Bi bidaiari gazte abentura batean murgildurik, etorkizun misteriotsu baterantz doaz.
Dos jóvenes pasajeros van en una aventura hacia un futuro misterioso.

## 25 LARUNBATA/ SÁBADO **LABO 5.** 20:00

**DIE FLIEGEN (THE BIRDS II)** (07'30)
*Susann Maria Hempel / Alemania / 2010 / Esperimentala / Beta SP*
Jenako Zoologia Sistematikoaren eta Eboluzio-biologiaren Institutuan filmatua, DIE FLIEGENek Hitchcocken "The Birds"-en ondorengo esperimental bat eskaintzen digu. Bertako miniaturazko arkitektura Greizen eraikia izan zen, biztanlez hustutako Ekialdeko Alemaniako hiria. Bertako espazio abandonatuak intsektuek erasotzen dituzte.
Filmado en el Instituto de Zoología Sistemática y Biología Evolutiva de Jena, DIE FLIEGEN ofrece una secuela experimental de "Los pájaros" de Hitchcock. Su arquitectura en miniatura fue construida en Greiz, una ciudad de Alemania del Este que ha sufrido una gran pérdida de población. Sus espacios abandonados son atacados por insectos.

★ **KILLING THE CHICKENS TO SCARE THE MONKEYS** (24'00)
*Jens Assur / Suezia, Thailandia / 2011 / Fikzioa / 35 mm*
Beltzaren eta zuriaren arteko gune grisean gertatzen diren bederatzi eszena, non politika eta estrategia nazionalek ustegabeko ondorioak dituzten irakasle gazte baten bizitzan.
Nueve escenas que se desarrollan en la zona gris entre el negro y el blanco, donde las políticas y estrategias nacionales tienen consecuencias imprevistas en la vida de un joven profesor.

**HOPE** (11'00)
*Pedro Pires / Kanada (Quebec) / 2011 / Fikzioa / Betacam Digitala*
Gerrako biolentzia zatikatua hiltzear den general baten begietatik ikusia. Gudu-zelaira ohitua den buruak men egiten dio kontzientzia jario bati, heriotza, basakeria eta, azkenean, azken esperantza keinu bat nahastuz. Marie Brassarden "Jimmy, créature de rêve" lanean oinarritua.
La violencia fragmentada de la guerra vista a través de los ojos de un general en su lecho de muerte. Una mente acostumbrada al campo de batalla se rinde a una corriente de consciencia, mezclando muerte, brutalidad y finalmente, un último gesto de esperanza. Basado en la obra "Jimmy, créature de rêve" de Marie Brassard.

**LE SONGE DE POLIPHILE** (10'00)
*Camille Henrot / Frantzia / 2011 / Esperimentala / 35 mm*
Sudhir Karak indiar psikoanalistaren arabera, "India da Mendebaldearen subkontzientea". Gizakiak beldurraren aurrean jokatzen dituen babes-estrategiekin lotutako hainbat aktibitate-sekuentziren arteko harremanak aztertzen ditu filmak.
Según el psicoanalista indio Sudhir Karak, "India es el subconsciente de Occidente". El film examina la relación entre diversas secuencias de acitividades ligadas a las estrategias defensivas del hombre ante el miedo.

**DERIVATION** (06'05)
*Hyun-Suk Seo / Hego Korea / 2011 / Esperimentala / Betacam Digitala*
2000. urteetako beldurrezko film korearretatik hartutako sentsualtasunez betetako uneen collage bat. Topatutako irudietako ezuste aurpegi faltsuek, buru biraketa azkarrek, bapateko iratzartzeek eta oihuek, errepikaturik, forma musikalak sortzen dituzte.
Un collage de momentos cargados de sensualidad de películas de terror coreanas de los años 2000. Metraje encontrado que muestra falsas expresiones de sorpresa, rápidos giros de cabeza, despertares repentinos y gritos que se repiten creando formas musicales.

★ **IL CAPO** (15'00)
*Yuri Ancarani / Italia / 2010 / Dokumentala/Esperimentala / 35 mm*
Marmol harrobi batean, nagusiak langileak eta makina astunak koordinatu eta gidatzen ditu soilik keinu eta zeinuetan oinarritutako hizkuntza erabiliz.
En una cantera de mármol, el jefe coordina y guía a los trabajadores y a las pesadas máquinas utilizando un lenguaje basado solamente en gestos y signos.

**HOW TO RAISE THE MOON** (08'48)
*Anja Struck / Alemania, Danimarka / 2011 / Animazioa/Esperimentala / Betacam Digital*
Denbora kondentsatzen den leku batean, geldirik zeuden gauzek bizia hartzen dute eta Sleep (azeria) eta Death (untxia) borrokan ari dira lotan dagoen emakume baten biziagatik.
En un lugar donde el tiempo se condensa, las cosas estancadas cobran vida y Sleep (zorro) y Death (conejo) compiten por la vida de una mujer dormida.

★ Clermont-Ferrand Zinemaldian saritutako filma
Film premiado en el Festival Clermont-Ferrand

## CLERMONT-FERRAND ZINEMALDIAK 2012KO EDIZIOAN SARITUTAKO LABO SAILEKO FILMAK
## CORTOS DE LA SECCIÓN LABO PREMIADOS EN LA EDICIÓN 2012 DEL FESTIVAL CLERMONT-FERRAND

**Sari nagusia** / Gran premio
**IL CAPO**
Proiekzioa / Proyección: Larunbata 25 sábado

**Epaimahaiaren sari berezia** / Premio especial del jurado
**BOBBY YEAH**
Proiekzioa / Proyección: Ostirala 24 viernes

**Ikusleen saria** / Premio del público
**WIND OVER LAKE**
Proiekzioa / Proyección: Osteguna 23 jueves

**Canal + saria** / Premio Canal +
**BELLY**
Proiekzioa / Proyección: Asteazkena 22 miércoles

**Komedia onenari Fernand Raynaud saria** /
Premio Fernand Raynaud a la mejor comedia
**DOOMED (Condenados)**
Proiekzioa / Proyección: Asteartea 21 martes

**Epaimahaiaren aipamen berezia** /
Mención especial del jurado
**KILLING THE CHICKENS TO SCARE THE MONKEYS**
Proiekzioa / Proyección: Larunbata 25 sábado

Laguntzaileak / Colaboradores:

**LABO 2012. Otsailak 21 - 25**

Donostiako Antzoki Zaharrean

Asteartetik larunbatera proiekzioak 20:00etan.

Film guztiak jatorrizko bertsioan azpitituluekin eskainiko dira. Astearte, asteazken, ostiral eta larunbatean, gaztelaniaz eta ostegunean euskaraz.

Sarrera doan.

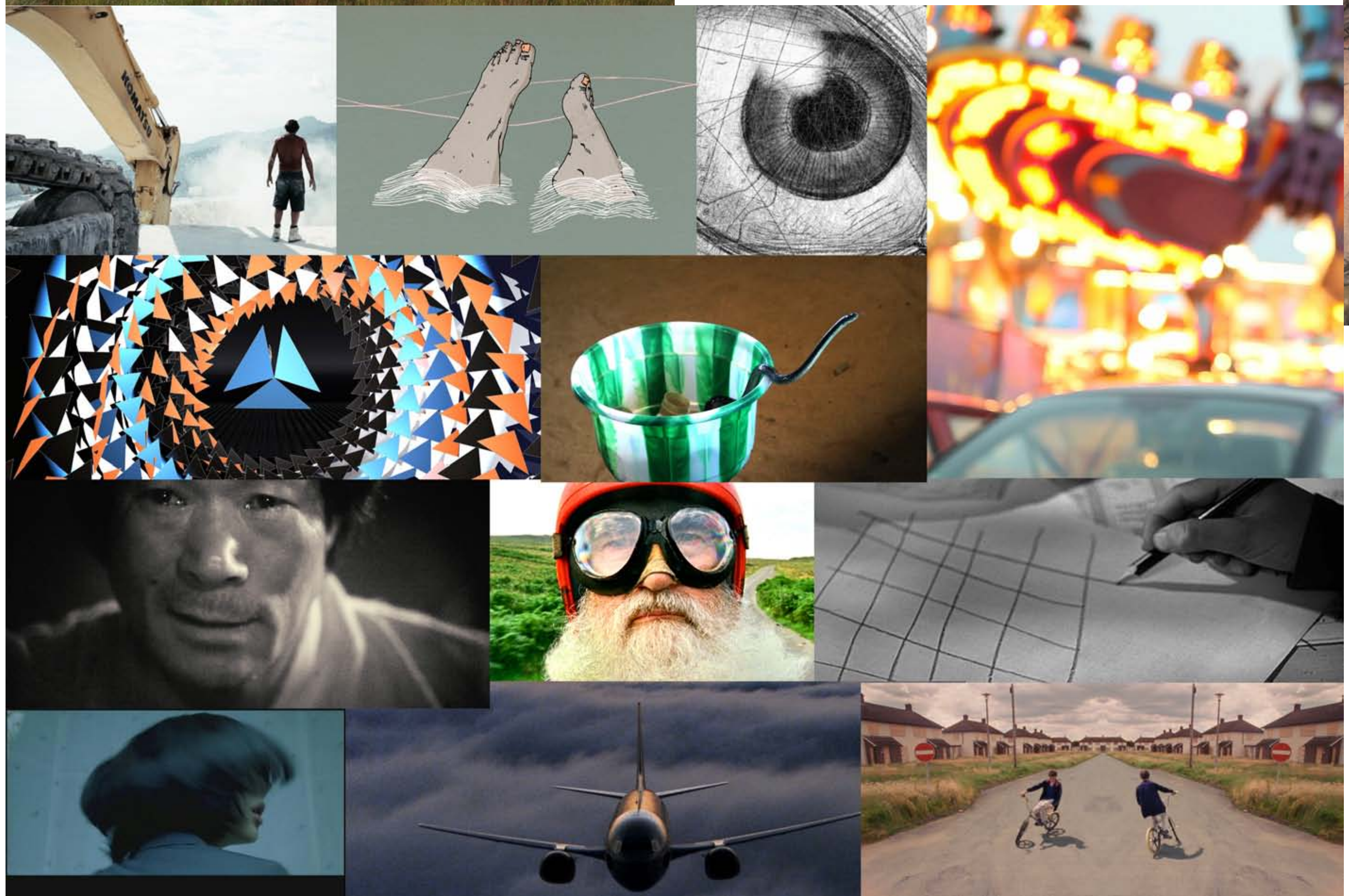
**LABO 2012. 21 - 25 de Febrero**

En el Teatro Principal de Donostia

De martes a sábado, proyecciones a las 20:00h.

Todos los cortos se proyectarán en versión original subtitulada. El martes, miércoles, viernes y sábado en castellano. El jueves en euskera.

Entrada gratuita.



# LABO2012

## Film labur esperimentalak
## Cortometrajes experimentales

Festival International Clermont-Ferrand

Antzoki Zaharra Teatro Principal

sarrera doan entrada gratuita

donostiakultura.com